

Subject card

Subject name and code	Issues of literary translation, PG_00145373						
Field of study	Creative Writing						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish		
Semester of study	5	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Janusz Mosakowski				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	To familiarize students with the specificity of literary translation, its scientific theory and cultural and linguistic conditions. The classes are intended to make people aware of the complexity of strategies, techniques and the translation process itself. The student should develop the ability to critically review the translated literary text, recognize and overcome difficulties related to translating conventions and/or language games, as well as read the cultural contexts of the literary work.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKPL3_K07] Is ready to function in a socially and culturally diverse, also international, professional environment.	The student is ready to function in a socially and culturally diverse, also international, professional environment.	[SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills
	[SKPL3_U06] Able to constantly develop creative and critical self-awareness, using knowledge in the field of literary studies.	The student is able to constantly develop creative and critical self-awareness in the work of a translator.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKPL3_U07] Is able to edit artistic, critical and functional texts in accordance with the genre forms recognized by literary studies and prepare them for publication in traditional and electronic media, while maintaining all correctness standards defined by modern linguistics.	The student is able to edit the translated artistic, critical and applied text and prepare it for publication in traditional and electronic media.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU7] entries and opinions in the internship diary
	[SKPL3_W02] Knows and understands at an advanced level the most important methods and selected literary terms within the art of creative writing.	The student knows and understands at an advanced level the most important methods and selected literary terms in the art of writing.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
[SKPL3_W11] Knows and understands at an advanced level the methods of editing literary texts, as well as the publishing process and book promotion, in accordance with the standards of linguistics and literary editing.	The student knows and understands at an advanced level the methods of editing literary texts as well as the publishing process and book promotion .	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work	
Subject contents	Basic terminology related to contemporary translation theories; cultural, literary, literary, linguistic and linguistic determinants of literary translation; functionalism and metaphoricality in translation; limits of translatability, translation practice.		
Prerequisites and co-requisites	No entry requirements		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	active participation in classes	51.0%	40.0%
	oral and/or written test	51.0%	60.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>List of literature</p> <p>A. Literature required to finally pass the course (pass the exam):</p> <p>A.1. used during classes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Barańczak S., <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, Poznań 1992. 2. Gutfeld D., <i>Dylematy w dydaktyce przekładu literackiego</i>, Rocznik Przekładoznawczy, Toruń 2016, nr 11, s. 159-175. 3. Kozak J., <i>Przekład literacki jako metafora: między logos a lexis</i>, Warszawa 2009 4. Krysztofiak M., <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>, Poznań 1996. 5. Pisarska A., T. Tomaszewicz, <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań 1998. 6. Sulikowski P., Lesner E., <i>Stilum veritas. Podręcznik do nauki przekładu literackiego dla studentów neofilologii</i>, Szczecin 2019. 7. Wojtasiewicz O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1996 (i późn.) 8. Fragmenty tekstów literackich do tłumaczenia, dobierane każdorazowo z uwzględnieniem potrzeb, możliwości i preferencji językowych studentów. <p>A.2. studied independently by the student</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Apel F., A. Kopetzky A., <i>Literarische Übersetzung</i>, Stuttgart 2017. 2. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, red. U. Dąbmska-Prokop, Częstochowa 2000. 3. Steiner G., <i>After Babel: aspects of language and translation</i>, London 1977 (i późn.) 4. Tabakowska E., <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>, Kraków 2001.
	Supplementary literature	<ol style="list-style-type: none"> 1. OderÜbersetzen, Warszawa, T 1-10. 2. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i>, Toruń, nr 1-16.
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:
	Example issues/ example questions/ tasks being completed	Types of translations, translation theory, cultural determinants of translation
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.